

**Bulletin  
de l'Association des Kalmouks  
de France**

Mars 2023  
numéro 23-01 (46)  
{an 2150 du calendrier tibétain  
- année du Lièvre Bleu}

**Бюллетень  
Ассоциации Калмыков во  
Франции**

март 2023 г.  
выпуск 23-01 (46)  
{2150 год по тибетскому календарю  
- год Голубого водяного кролика}



*Association des Kalmouks de France*

Chers adhérent(e)s !

Nous espérons que vous allez tous bien, après les 2 grandes fêtes Kalmoukes que sont Zoul et Tsarhan.

Nous vous présentons les photos de Zoul dans ce bulletin, celles de Tsarhan seront dans le prochain numéro.

La célébration du centenaire de l'arrivée des premiers Kalmouks en France arrive rapidement, nous aurons sûrement besoin de volontaires, alors faite vous connaître auprès des membres du bureau.

Bonne lecture à tous

Respectueusement,

Bureau de l'ADKF

Дорогие друзья!

Мы надеемся, что у вас все в порядке и вы замечательно отпраздновали 2 главных калмыцких праздника Зул и Цаһан Сар. Мы представляем вам фотографии Зула в этом информационном бюллетене, фотографии Цаһан сара будут в следующем номере.

Дата празднование столетия со дня прибытия первых калмыков во Францию стремительно приближается и нам наверняка понадобятся добровольцы, так что дайте знать членам бюро о Вашем желании помочь нам.

Приятного чтения всем  
С уважением,

Бюро АДКФ

# Sommaire

## Actualité de la communauté :

- 1) Commémoration de la déportation du peuple Kalmouk de 1943.
- 2) Compte rendu de la célébration de Zoul 2022.
- 3) Anniversaires à célébrer en Avril, Mai, Juin.
- 4) Interview de Ella Manzheeva pour son nouveau Film sur Guéshé Wangyal

## Articles historiques

- 1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 24 à 28

## Archives de l'association

- 1) Bulletin N° 33 de l'AdKF du 03/2006

## Bulletin d'adhésion pour 2023

# Резюме

## Новости сообщества:

- 1) В память о депортации калмыков в 1943 .
- 2) Отчет о праздновании Зула 2022.
- 3) Юбилеи, отмечаемые в апреле, мае, июне.
- 4) Интервью с Эллой Манжеевой по ее новому фильму о геше Вангьяле.

## Исторические статьи

- 1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой тепи». Страницы с 24 по 28

## Архив ассоциации

- 1) Бюллетень N° 33 Ассоциации французских калмыков за 03/2006

## Вступление в Ассоциацию 2023

## Actualité de la communauté :

### 1) Commémoration de la déportation du peuple Kalmouk de 1943.

#### **Journée de commémoration des victimes de la déportation du peuple Kalmouk**

Pour tous les Kalmouks ce jour est une journée de tristesse et de chagrin. 28 décembre - journée de commémoration des victimes de la déportation du peuple Kalmouk. Dans chaque famille aujourd'hui, des lampes sont allumées, en mémoire des morts de ces terribles années, et des épreuves les plus difficiles qu'ont enduré l'ancienne génération et de ceux qui sont restés éternellement sur le sol sibérien.

Dans toute la République, des rassemblements pour prier et se recueillir ont eu lieu aujourd'hui, auxquels ont participé des milliers d'habitants.



À Elista, des milliers de citoyens se sont réunis pour rendre hommage au mémorial « Exodus et Retour ». Et comme l'a noté dans son discours le Chef de la Kalmoukie Batou Khassikov, nous devons comprendre et savoir que dans n'importe quelle situation, surtout quand notre pays et tous les peuples de la Russie, notre peuple y compris, fait face à un défi sérieux, notre devoir est d'être Unis. «Notre devoir est de tout faire pour que nous soyons plus nombreux. Notre devoir en l'honneur de la mémoire de nos ancêtres est de tout faire pour que notre Kalmoukie se développe et prospère. Qu'il en soit ainsi! », a souligné Batou Khassikov.

## Новости сообщества :

### 1) В память о депортации калмыков в 1943

#### **День памяти жертв депортации калмыцкого народа**

одня для всех калмыков – день печали и скорби. 28 декабря - День памяти жертв депортации калмыцкого народа. В каждой семье сегодня зажигают лампадки, в память о погибших в те страшные годы, о тяжелейших испытаниях, выпавших на долю старшего поколения и тех, кто навечно остался на сибирской земле.

По всей республике сегодня прошли молебны и митинги-реквиемы, в которых приняли участие тысячи жителей Калмыкии.



В Элисте на мемориале «Исход и Возвращение» отдать дань памяти собрались тысячи горожан. И как отметил в своем выступлении Глава Калмыкии Бату Хасиков, мы должны понимать и знать, что в любой ситуации, особенно когда и наша страна, и все народы России, наш народ в том числе, стоит перед серьезным вызовом, наш долг — быть едиными. «Наш долг — делать все для того, чтобы нас было больше. Наш долг в честь памяти наших предков — сделать все для того, чтобы наша Калмыкия развивалась и процветала. Да будет так!», — подчеркнул Бату Хасиков.





Dans les rassemblements de deuil, les habitants de Kalmoukie ont honoré la mémoire des personnes décédées pendant les années de déportation. Des fleurs et des couronnes ont été déposées sur les mémoriaux et au personnel du service vétérinaire d'état de la République.

Rappelez-vous tous ceux qui ne sont pas retournés dans leur pays d'origine. Il n'est pas nécessaire pour les morts, il est nécessaire pour les vivants...



В траурных митингах жители Калмыкии почтили память ушедших в годы депортации. Цветы и венки возложили к мемориалам и сотрудники государственной ветеринарной службы республики.

Вспомним всех поименно, кто не вернулся в родные края. Это нужно не мертвым, это нужно живым...





## 2) Compte rendu de la célébration de Zoul 2022.

Les 17 et 18 décembre dernier, c'est déroulé la célébration de Zoul au Centre Bouddhiste Tibétain, Detchene Eusel Ling d'Alfortville. Le succès de cette célébration fut en demi-teinte car nombre de personnes qui avaient prévue de venir ont eu un empêchement soit à cause de la maladie (le COVID touchant encore beaucoup de monde), soit à cause des grèves de la SNCF.

Nous espérons donc que vous avez pu suivre la cérémonie via le lien vidéo en direct que nous avons mis en place sur facebook. Cette vidéo sera mise en ligne sur le site [www.adkf.fr](http://www.adkf.fr) d'ici peu (voir avant que ces lignes ne paraissent).

L'honorable Otogue Rimpoché avant d'exécuter les prières rituelles a prononcé un sermon que Lama Tengono a traduit du tibétain en russe et Sonina Guérard du russe en français.

Après la cérémonie, Nikolai Boldaev accompagné à la guitare par son comparse Slava, nous a interprété une chanson de circonstance de Tatiana Sanzhieva : Zallevghn.



## 2) Отчет о праздновании Зула 2022 года.

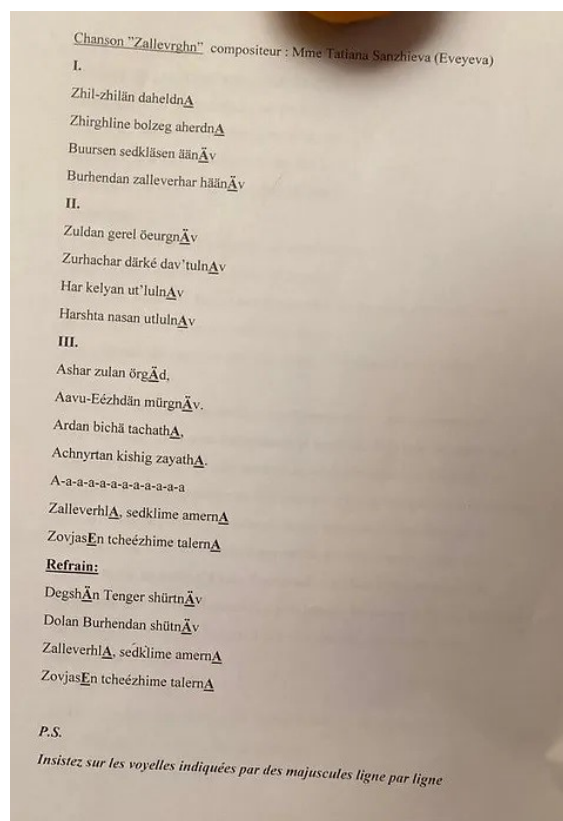
17 и 18 декабря прошлого года в Тибетском Буддийском центре Detchene Eusel Ling в Альфорвиле прошло празднование Зула.

Успех этого празднования был незначительным, поскольку большинство людей, которые планировали приехать, не смогли приехать либо из-за болезни (COVID по-прежнему еще витает), либо из-за забастовок SNCF.

Поэтому мы надеемся, что вы смогли посмотреть церемонию онлайн по ссылке, которую мы разместили на нашей страничке в Facebook. Это видео будет загружено на наш сайт [www.adkf.fr](http://www.adkf.fr) в ближайшее время (следите за информацией).

Достопочтенный Отоге Ринпоче перед совершением ритуальных молитв произнес проповедь, которую Лама Тенгон перевел с тибетского на русский, а Солина Герар с русского на французский.

После церемонии Николай Болдаев в сопровождении своего коллеги Славы под гитару исполнил для нас песню Татьяны Санжиевой "Зальврлн".





Les offrandes ont été bénies puis redistribuées aux personnes présentes, avant que le partage du repas se fasse dans la bonne humeur et la fraternité.



По окончании церемонии все подношения были благословлены, а затем розданы всем присутствующим, за коим последовала душевная трапеза в в составе всех присутствующих в том числе и лам.



Retrouvez l'ensemble des photos et vidéos de la cérémonie sur le site [www.adkf.fr](http://www.adkf.fr)



Все фото и видео с церемонии можно найти на сайте [www.adkf.fr](http://www.adkf.fr)



**3) Anniversaires à célébrer en Avril, Mai, Juin.**

Voici quand penser à souhaiter un bon anniversaire à nos adhérent(e)s pour le trimestre à venir !

Sonina, le 19 Avril  
Сонина, 19 апреля



Ayuna, le 21 Avril  
Аюна, 21 апреля.



**3) Юбилеи, отмечаемые в апреле, мае, июне**

Вот и наступил момент, чтобы поздравить наших прекрасных леди и единственного мужчину с Днем рождения в предстоящем квартале !

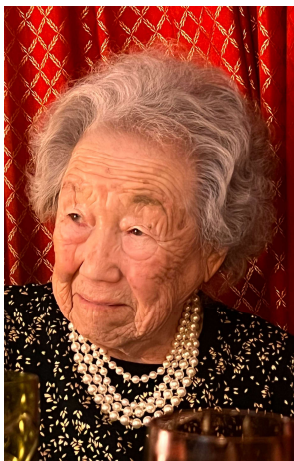
Hélène, le 28 Avril  
Елена, 28 апреля.



Yulia, le 04 Avril  
Юлия, 04 апреля



Madeline, le 19 Mai  
Мадлен, 19 мая



Paulette, le 19 Mai  
Полетт, 19 мая



Catherine (Norhala), le 30 Mai  
Екатерина (Норхала), 30 мая



Lorena, le 25 Juin  
Лорена, 25 июня



Saglara, le 28 Juin  
Саглара, 28 июня



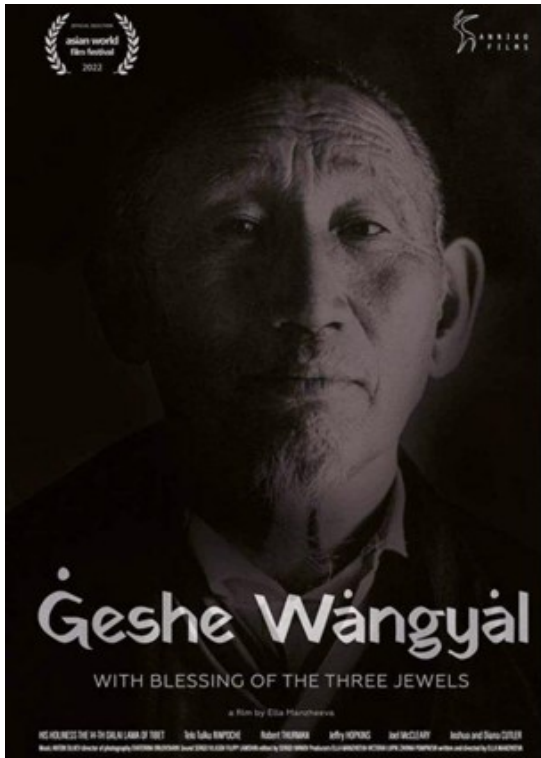
Alain, le 30 Juin  
Алан, 30 июня



#### 4) Interview de Ella Manzheeva pour son nouveau Film sur Guéshé Wangyal

**Entretien avec Ella Manzheeva, réalisatrice du nouveau documentaire :**  
**«Guéshé Wangyal : avec la bénédiction des trois bijoux»**

- Par Lyudmila Klasanova
- 29 novembre 2022



Guéshé Ngawang Wangyal (1901-1983), parfois connu sous le nom de « premier lama d'Amérique », était un moine bouddhiste et un érudit né dans la province d'Astrakhan de la République russe de Kalmoukie. Il a quitté son domicile en 1923 et a passé plus de 30 ans au Tibet et en Inde. En 1955, Guéshé Wangyal se rendit aux États-Unis, où il passa le reste de sa vie en tant que figure clé de la propagation du bouddhisme en Occident. Il a ouvert le premier centre de Dharma tibétain en Occident, a formé la première génération d'érudits bouddhistes tibétains aux États-Unis et a enseigné à l'Université de Columbia. Il était un ami proche de Sa Sainteté le Dalaï Lama et a aidé à développer le code de la CIA qui a aidé le Dalaï Lama à quitter le Tibet.

#### 4) Interview de Ella Manzheeva pour son nouveau Film sur Guéshé Wangyal

**Интервью с Эллой Манжеевой, режиссером нового документального фильма :**  
**«Геше Вангьял: с благословением трех драгоценностей»**

- Людмила Класанова
- 29 ноября 2022 г.



Геше Нгаванг Вангьял (1901–1983 гг.), которого иногда называют «первым ламой Америки», был буддийским монахом и ученым, родившимся в Астраханской области Российской Республики Калмыкия. Он покинул свой дом в 1923 году и провел более 30 лет в Тибете и Индии. В 1955 году геше Вангьял отправился в Соединенные Штаты, где провел остаток своей жизни в качестве ключевой фигуры в распространении буддизма на Западе. Он открыл первый центр тибетской дхармы на Западе, обучил первое поколение тибетских буддийских ученых в США и преподавал в Колумбийском университете. Он был близким другом Его Святейшества Далай-ламы и помог разработать код для ЦРУ, который помог Далай-ламе покинуть Тибет.



Geshe Wangyal: avec la bénédiction des trois bijoux, dont la première a eu lieu le 16 novembre au Festival Mondial du Film Asiatique de Los Angeles, est un nouveau documentaire sur sa vie. Il a été écrit, réalisé et produit par Ella Manzheeva, la première réalisatrice de Kalmoukie, coproduit par Victoria Lupik et Zayana Pompaeva, avec Ekaterina Orlovskaya comme directrice de la photographie.

Avec un scénario dynamique, une cinématographie professionnelle et une partition musicale magnifiquement méditative composée par Anton Silaev, le documentaire présente l'histoire dramatique de l'incroyable voyage mondain et spirituel de Guéshé Wangyal. Le film est un document historique d'un épisode essentiel de l'histoire moderne du bouddhisme tibétain, des liens spirituels et politiques entre le Tibet, l'Inde, la Russie et les États-Unis, et de la diffusion du bouddhisme en Occident grâce aux efforts d'un grand maître qui a planté des graines karmiques dans le cœur de ses disciples et dans sa Kalmoukie natale. Le film présente également Sa Sainteté le Dalaï Lama, Telo Tulku Rinpoché, Robert Thurman, Jeffry Hopkins, Joe McClearly, Joshua et Diana Cutler, et bien d'autres personnalités du monde bouddhiste.

Buddhistdoor Global a eu le privilège d'interviewer Ella Manzheeva le jour de la première de son film.



Robert Thurman / Роберт Турман

Геше Вангьял: С благословением трех драгоценностей, премьера которого состоялась 16 ноября на Всемирном азиатском кинофестивале в Лос-Анджелесе, представляет собой недавно выпущенный документальный фильм о его жизни. Сценарист, режиссер и продюсер — Элла Манжеева, первый кинорежиссер из Калмыкии, сопродюсеры — Виктория Лупик и Заяна Помпаева, оператор — Екатерина Орловская.

Документальный фильм с динамичным сценарием, профессиональной операторской работой и красивой медитативной музыкой, написанной Антоном Силаевым, представляет собой драматическую историю невероятного мирского и духовного путешествия геше Вангьяла. Фильм представляет собой исторический документ о важном эпизоде современной истории тибетского буддизма, духовных и политических связей между Тибетом, Индией, Россией и США, а также о распространении буддизма на Западе благодаря усилиям великий учитель, посеявший кармические семена в сердцах своих учеников и на своей родине Калмыкии. В фильме также участвуют Его Святейшество Далай-лама, Тэло Тулку Ринпоче, Роберт Турман, Джеффри Хопкинс, Джо Макклирли, Джошуа и Диана Катлер и многие другие деятели буддийского мира.

«Буддистдор Глобал» имел честь взять интервью у Эллы Манжеевой в день премьеры ее фильма.



Lyudmila Klasanova / Людмила Класанова



Sa Sainteté le Dalai Lama / Его Святейшество Далай-лама.

**Buddhistdoor Global:** Bonjour Ella, et merci de partager votre temps avec nous ! Pouvez-vous nous dire un peu qui est Guéshé Wangyal aux yeux d'une jeune femme kalmouke ?

**Ella Manzheeva:** En Kalmoukie, le nom de Guéshé Wangyal n'est malheureusement pas si familier. Si vous demandez qui est Guéshé Wangyal pour moi, je peux dire qu'en travaillant sur ce film et en communiquant avec lui à travers ses élèves, il est bien sûr un enseignant pour moi. Je n'ai jamais considéré ce film comme un projet de film : je suis bouddhiste et c'est une partie de ma pratique.

J'ai traversé beaucoup de transformations personnelles pendant la réalisation de ce film. J'ai beaucoup appris sur moi-même. La vie de Guéshé Wangyal est si vaste et si inspirante qu'elle ne pourra jamais tenir dans un seul film. J'espère que d'une manière ou d'une autre j'ai pu suivre un fil conducteur important de sa vie : ce à quoi il a consacré sa vie, d'où vient son inspiration et en quoi il croyait fermement. Ce film parle probablement de cela.

**Buddhistdoor Global:** Здравствуйте, Элла, и спасибо, что уделили нам время! Не могли бы Вы немного рассказать нам о том, кто такой Геше Вангьял в глазах молодой калмычки?

**Элла Манжеева:** В Калмыкии имя геше Вангьяла, к сожалению, не так знакомо. Если вы спросите, кем для меня является Геше Вангьял, я могу сказать, что благодаря работе над этим фильмом и общению с ним через его учеников он для меня, конечно, для меня учителем. Я никогда не считала этот фильм кинопроектом: я буддист, и это была моя практика.

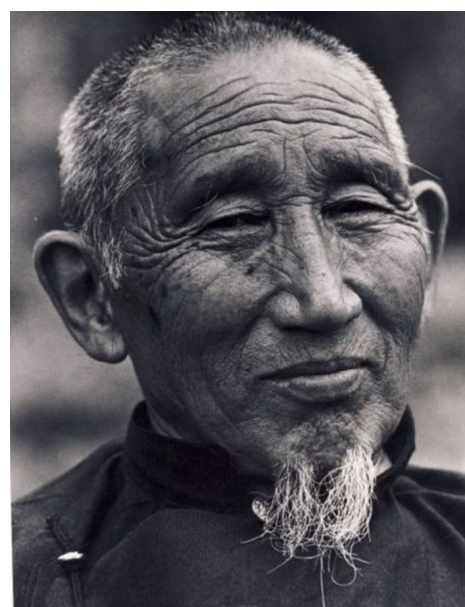
Во время создания этого фильма я прошла через множество личных трансформаций. Я многое узнала о себе. Жизнь Геше Вангьяла настолько обширна и вдохновляет, что ее невозможно уместить в один фильм. Я надеюсь, что каким-то образом мне удалось проследить важную нить его жизни — чему он посвятил свою жизнь, откуда пришло его вдохновение и во что он твердо верил. Наверное, этот фильм как раз об этом.



**BDG:** Comment est née l'idée de faire ce film ?

**EM:** C'est arrivé par hasard. Une personne m'a contacté à l'improviste et a ouvert cette porte en me demandant si je voulais faire un film sur Guéshé Wangyal. Bien sûr, j'ai dit non. C'est un sujet très compliqué, on peut le voir rien qu'en lisant la biographie de Guéshé sur Wikipédia, En tant que réalisatrice, je sais parfaitement comment tout fonctionne, et donc bien sûr j'ai refusé. Après cette rencontre, j'ai commencé à me documenter sur Guéshé Wangyal. Je n'arrivais plus à m'arrêter. Du matin au soir, je lisais constamment à son propos à travers des livres que je trouvais en relation avec son nom. Une semaine plus tard, j'ai rappelé cette personne et lui ai dit que je voulais reparler de ce sujet.

Ce documentaire a été initialement conçu comme un long métrage. Le documentaire que le public va voir maintenant a été filmé à des fins de recherche afin d'écrire un scénario complet sur un sujet concernant la vie de Guéshé Wangyal. C'était l'idée. Personne ne savait que cela prendrait autant de temps ; ça a pris cinq ans ! Et maintenant, il n'est peut-être plus nécessaire de faire un long métrage. Je ne savais pas si j'étais prête pour ça, mais j'ai réussi à obtenir des interviews uniques. Chaque personne avec qui Guéshé Wangyal avait été en contact et qui a participé à ce film pourrait avoir un film entier qui lui soit dédié ! Chacune de ces personnes a une histoire unique. Bien sûr, cela a été difficile pour moi car je voulais aussi raconter leurs histoires, en particulier Sa Sainteté le Dalaï Lama.



**БДГ:** Как возникла идея снять этот фильм?

**EM:** Это произошло случайно. Неожиданно со мной связался один человек и приоткрыл завесу, спросив, не хочу ли я снять фильм о Геше Вангьяле. Конечно, я сказала нет. Это очень сложная тема, в этом можно убедиться, просто прочитав биографию Геше в Википедии. Как режиссер, я прекрасно знаю, как все устроено, и поэтому, конечно, отказалась. После этой встречи я стала больше читать о Геше Вангьяле. Я не могла остановиться. С утра до вечера я постоянно читала о нем в различных книгах, где упоминается его имя. Через неделю я перезвонила этому человеку и сказала, что хочу еще раз поговорить на эту тему.

Этот документальный фильм изначально задумывался как художественный. Документальный фильм, который сейчас увидят зрители, был снят в целях исследования, чтобы написать полнометражный сценарий на тему жизни Геше Вангьяла. Это была идея. Никто не знал, что это займет так много времени; прошло пять лет! И теперь может быть не нужно снимать художественный фильм. Я не знала, готова ли я к этому, но мне удалось получить несколько уникальных интервью. О каждом человеке, с которым был связан Геше Вангьял и который участвовал в фильме, мог быть снят фильм! У каждого из этих людей своя уникальная история. Конечно, это было трудно для меня, потому что я хотела рассказать и их истории, особенно Его Святейшества Далай-ламы.



Le plus grand défi était de s'assurer que cela ne se transforme pas en un film sur Sa Sainteté. Il était très difficile de trouver un équilibre et de trouver des moments pour que Sa Sainteté soit incluse dans la même chronologie avec les noms des autres personnes respectables. Et, en même temps, il ne devait pas être le personnage principal puisque c'est Guéshé Wangyal. Il y a eu des montages antérieurs dans lesquelles tout le monde disait que c'était un film sur le Dalaï Lama, donc ce fut difficile pour moi en tant que réalisatrice de trouver un équilibre. Ce n'était pas mon personnage avec qui je pouvais faire n'importe quoi ou monter le film à ma guise. Décidant de ne rien modifier, mais de suivre simplement la vie de Guéshé, ce fut très difficile. J'ai délibérément fait ce film comme une offrande. Ce n'est pas mon film; Je suis une personne différente en tant que réalisatrice et c'est ma petite offrande.

**BDG:** Comment était l'ambiance de travail au sein de cette équipe de production majoritairement féminine ?

**EM:** Le film a été fait par des femmes, c'est vrai. La directrice de la photographie, la productrice et les coproductrices étaient également des femmes, ainsi que moi. Je n'ai pas délibérément choisi que des femmes; c'est arrivé naturellement. Mais c'était probablement très pratique parce que, premièrement, il y avait un sentiment de compréhension mutuelle entre nous, et deuxièmement, c'était techniquement très pratique. Pendant les quatre mois que nous avons tournés avec la directrice de la photographie, nous avons pratiquement vécu ensemble 24 heures sur 24. Nous avons passé un mois en Inde et un mois aux États-Unis. J'ai pris l'avion pour Hong Kong pour rencontrer Gyalo Thondup, le frère de Sa Sainteté, et nous sommes allées en Kalmoukie. Nous avons reçu de l'aide de la diaspora kalmouke du New Jersey, de la Caroline du Sud et de la Californie. Nous ne sommes pas allés au Tibet, mais un homme a fait des prises de vues au Tibet spécifiquement pour ce film.

Самым сложным было сделать так, чтобы это не превратилось в фильм о Его Святейшестве. Было очень трудно найти баланс и найти места для Его Святейшества, чтобы быть включенным в одну временную шкалу с именами других уважаемых людей. И в то же время, он не должен быть главным героем, потому что главный герой Геше Вангьял. Раньше были нарезки, в которых все говорили, что это фильм о Далай-ламе, поэтому мне как режиссеру было сложно найти баланс. Это был не мой персонаж, с которым я могла делать что угодно или редактировать фильм, как мне заблагорассудится. Решиться ничего не редактировать, а просто следить за жизнью Геше было очень сложно. Я сознательно сделала этот фильм в качестве подношения. Это не мой фильм; Я другой человек как режиссер, и это мое небольшое подношение.

**БДГ:** Какой была рабочая атмосфера в этой преимущественно женской съемочной группе?

**EM:** Фильм снимали женщины, это правда. Оператор-постановщик, продюсер и сопродюсеры тоже были женщинами, как и я. Я не выбирала женщин намеренно; это произошло естественным образом. Но, наверное, это было очень удобно, потому что, во-первых, между нами было чувство взаимопонимания, а во-вторых, это было очень удобно технически. Все четыре месяца, пока мы снимали этот фильм с оператором, мы практически жили вместе 24 часа в сутки. Мы провели месяц в Индии и месяц в США. Я прилетела в Гонконг, чтобы встретиться с Гьяло Тхондупом, братом Его Святейшества, и мы были в Калмыкии. Нам помогала калмыцкая диаспора в Нью-Джерси, Южной Каролине и Калифорнии. Мы не ездили в Тибет, но один человек снимал в Тибете специально для этого фильма.



**BDG:** Comment vous sentez-vous aujourd'hui, le jour de la première ?

**EM:** Je suis très contente. Ce jour est unique. Quand vous avez passé beaucoup de temps à faire quelque chose, vous avez l'impression d'être enceinte, vous portez le projet avec vous pendant des mois et des années. Et maintenant, j'ai enfin l'impression que ça devient réel. Je suis très heureuse qu'aujourd'hui, pour la première fois, je puisse partager ce film avec les gens et qu'il commence sa propre vie. Ce que les gens en diront, qu'ils l'aiment ou non, ce n'est pas vraiment mon souci ni ma responsabilité.

Avec la première d'aujourd'hui, je termine cette histoire. Je suis très heureuse que le film soit projeté pour la première fois aux États-Unis car c'est une histoire américaine. Il n'y a pas un seul mot en russe. Bien sûr, il est très important pour moi de montrer le film en Kalmoukie car très peu de Kalmouks savent qui était Guéshé Wangyal. À mon avis, il est le plus grand Kalmouk des 2 000 dernières années. Ce n'est que mon avis, mais je ne connais aucun autre Kalmouk dans l'histoire dont le destin l'ait amené à participer au paysage géopolitique du monde, en partie par hasard, mais aussi volontairement à cause des choses incroyables que Guéshé Wangyal a accomplies.

**БДГ:** Как ты себя чувствуешь сегодня, в день премьеры?

**ЭМ:** Я очень счастлива. Сегодня особенный день. Когда вы потратили много времени на создание чего-то, кажется, что вы беременны — вы носите проект с собой месяцами и годами. И теперь, наконец, кажется, что это сбывается. Я очень рада, что сегодня впервые поделюсь фильмом с людьми и он начнет свою жизнь. Что скажут люди, понравится им это или нет, на самом деле не моя забота и не моя ответственность.

Сегодняшней премьерой я заканчиваю эту историю. Я очень рада, что фильм впервые будет показан в США, потому что это американская история. В фильме нет ни слова на русском языке. Конечно, для меня очень важно показать фильм в Калмыкии, потому что мало кто из калмыков знает, кто такой Геше Вангьял. На мой взгляд, он величайший калмык за последние 2000 лет. Это только мое мнение, но я не знаю ни одного другого калмыка в истории, чья судьба привела бы его к участию в геополитическом ландшафте мира, отчасти случайно, а может и не случайно благодаря невероятным поступкам Геше Вангьяла.



Je sais que ce film soulève beaucoup de questions car c'est un avant-goût d'une exploration de tout le corps du bouddhisme tibétain tel qu'il s'est développé au XXe siècle, et de la difficulté des circonstances après l'invasion chinoise du Tibet. Il s'agit donc en fait d'un teaser pour une histoire beaucoup plus vaste qui ne peut pas être racontée dans un documentaire de 90 minutes.

**BDG:** Dans quoi les résultats de la contribution de Guéshé Wangyal sont-ils visibles?

**EM:** En Kalmoukie. Guéshé Wangyal est allé en Amérique et y a rencontré Diluwa Khutuktu, la précédente incarnation de Telo Tulku Rinpoché. Pouvez-vous imaginer que Telo Tulku Rinpoché, un Kalmouk né en Amérique et qui dans sa vie antérieure était Diluwa Khutuktu, soit venu à Guéshé Wangyal et l'ait emmené voir Sa Sainteté le Dalaï Lama. Puis Telo Tulku Rinpoché est allé en Inde, a étudié dans un monastère tibétain, a suivi les conseils du Dalaï Lama, et ensemble ils sont allés en Kalmoukie, où il est devenu le shajin lama (lama suprême) des Kalmouks et y est resté pendant les 30 années suivantes. S'il n'y avait pas eu Guéshé Wangyal, peut-être que le Dalaï Lama ne serait pas venu à ce moment où Telo Tulku Rinpoché était nécessaire.

Lorsque nous avons demandé une interview au secrétaire du Dalaï Lama, l'homme qui était censé nous donner la permission a dit que lorsque nous aurions terminé le film et mené toutes les interviews, ils nous donneraient une audience. Il a dit que le peuple tibétain n'oublierait jamais ce que Guéshé Wangyal avait fait pour lui. J'ai été surprise que le secrétaire du Dalaï Lama soit déjà au courant de la contribution de Guéshé Wangyal, et je lui ai demandé pourquoi il pensait ainsi. Il s'est avéré que dès que Sa Sainteté est arrivée aux États-Unis pour la première fois, à ce moment-là, tous les médias ont tourné leur attention vers le Tibet. Jusque-là, seul Taïwan était au centre des préoccupations. La situation au Tibet était effrayante et l'attention des médias internationaux a permis de sauver la vie de nombreuses personnes ordinaires.

Я знаю, что этот фильм вызывает много вопросов, потому что это тизер для исследования всего тибетского буддизма, как он развивался в 20-м веке, и насколько трудными были обстоятельства после китайского вторжения в Тибет. Так что это фактически тизер для гораздо большей истории, которую невозможно рассказать в 90-минутном документальном фильме.

**БДГ:** Какой все-таки вклад Геше Вангьяла?

**ЭМ:** В Калмыкии. Геше Вангьял приехал в Америку и встретил Дилува Хутукту, предыдущую инкарнацию Тэло Тулку Ринпоче. Можете ли вы представить, что Тэло Тулку Ринпоче, калмык, родившийся в Америке и в прошлой жизни служивший Дилува Хутукту, пришел к Геше Вангьялу и отвел его к Его Святейшеству Далай-ламе. Затем Тэло Тулку Ринпоче отправился в Индию, учился в тибетском монастыре, последовал совету Далай-ламы, и вместе они отправились в Калмыкию, где он стал шаджин-ламой (верховным ламой) калмыков и оставался там следующие 30 лет. . Если бы не было Геше Вангьял, возможно, Далай-лама не пришел бы в то время, когда был нужен Тэло Тулку Ринпоче.

Когда мы запросили интервью у секретаря Далай-ламы, человек, который должен был дать нам разрешение, сказал, что когда мы закончим фильм и проведем все интервью, тогда они дадут нам аудиенцию. Он сказал, что тибетцы никогда не забудут того, что сделал для них геше Вангьял. Меня удивило, что секретарь Далай-ламы уже знал о вкладе геше Вангьяла, и я спросила его, почему он так думает. Оказалось, что как только Его Святейшество впервые приехал в США, в этот момент все средства массовой информации обратили свое внимание на Тибет. До этого в центре внимания был только Тайвань. Ситуация в Тибете была пугающей, и внимание международных СМИ помогло спасти жизнь многим простым людям.



**BDG:** Quel est le plus important message du film ?

**EM:** La chose la plus importante que le public puisse voir dans ce film est le succès spirituel du Guéshé. S'ils comprennent le chemin de Guéshé Wangyal, ce sera un exemple très utile pour tout le monde. Guéshé Wangyal a dit un jour : « Gardez votre motivation pure. Cela vous aide à réaliser de grandes choses ». Et c'est vrai. Si les choses ne se déroulent pas bien, cela signifie qu'elles ne sont pas en phase avec votre motivation. Il n'est alors pas nécessaire de remuer ciel et terre pour résoudre ce problème, asseyez-vous simplement, méditez et essayez de purifier votre motivation. Vous n'avez pas besoin de vous extérioriser, mais vous devez respecter votre ego. C'est la clé. Si les gens peuvent comprendre cela, ils deviendront vraiment plus heureux. Je pense que c'est très important.

**BDG:** Merci beaucoup, Ella. Nous souhaitons une belle réussite à ce film !

**БДГ:** Каков самый важный посыл фильма?

**ЭМ:** Самое главное, что зрители могут увидеть в этом фильме, — это духовный успех Геше. Если они поймут путь Геше Вангьяла, это будет очень полезным примером для всех. Геше Вангьял однажды сказал: «Держите свою мотивацию в чистоте. Это поможет вам достичь великих целей». И это правда. Если что-то идет не так, значит, что-то не так с вашей мотивацией. Не нужно поднимать шумиху, чтобы решить эту проблему — просто сядьте, помедитируйте и попытайтесь очистить свою мотивацию. Вам не нужно выходить на улицу, но вам нужно удовлетворить свое эго. Это ключ. Если люди смогут понять это, они действительно станут счастливее. Я думаю, это очень важно.

**БДГ:** Большое спасибо, Элла. Желаем этому фильму больших успехов!



Offrande de mandala avec drapeau américain. Image reproduite avec l'aimable autorisation d'Ella Manzhheeva. Подношение мандалы с американским флагом. Изображение предоставлено Эллой Манжеевой.

## Articles historiques

1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 24 à 28

page (24)



### Kalmouks en Turquie. Régiment de züngar

Le régiment de Kalmouk Zyungar a navigué pendant deux jours. L'ancre est jetée en mer de Marmara proche de Constantinople. S'ensuive 3 semaines de quarantaine. Sur le bateau à vapeur, c'est l'exiguïté, la boue, la faim.

Après la quarantaine, plus de trois mille Kalmouks se sont retrouvés sur les rives du Bosphore, dont un certain nombre ont été transférés en Serbie et en Bulgarie, et la majorité a été installée dans des camps de réfugiés en Turquie. Lors du débarquement du régiment de Zyungar<sup>2</sup>, comme d'autres régiments, les Turques ont confisqué les armes: fusils, sabres et revolvers. Les Kalmouks et les cosaques ont été placés dans des hangars spéciaux recouverts de paille. Après les horreurs du séjour sur les bateaux à vapeur, les Zyungar ont estimé qu'on les avait finalement placés dans des conditions correctes. Mais, en tant que détenus, ils étaient surveillés par des marocains français et étaient limités dans leurs déplacements. La Croix-Rouge américaine distribuait des vivres. Peu de temps après, les Zyungar ont été embarqués dans un train de marchandises dans lequel ils tenaient à peine.

## Исторические статьи

1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой степи». Страницы с 24 по 28

Photo ci-contre :

un officier français parle à un garçon Kalmouk dans le camp de réfugiés de San Stefano, 1921.

Фотография напротив :

французский офицер разговаривает с мальчиком-калмыком в беженском лагере Сан-Стефано. 1921 г.

### Калмыки в Турции.

#### Зюнгарский калмыцкий полк

Калмыцкий Зюнгарский полк плыл два дня. Якорь бросили в Мраморном море против Константинополя. Три недели — карантин. На пароходе теснота, грязь, голод.

После карантина на берегу Босфора очутились больше трех тысяч калмыков, из них некоторое число было перевезено в Сербию и Болгарию, а главная масса расселена по беженским лагерям в Турции. При разгрузке Зюнгарского полка, как и у других полков, у людей отбирали оружие: винтовки, шашки и револьверы. Калмыков и казаков разместили в специальных сараях, устланных соломой. После ужасов пребывания на пароходах, зюнгарцы считали, что разместили их, наконец-то, по «человечески». Но, как арестанты, они находились под стражей французских марокканцев и были ограничены в передвижении. Еду отпускал американский «Красный Крест». Вскоре зюнгарцы были посажены в товарный поезд, в который они едва вместились.



Après avoir parcouru plusieurs stations, tous ont été débarqués à la gare de Khadem Kioï (1).

Au début, ces unités étaient installées au camp de Tchiligir, mais avec l'arrivée d'autres unités, il est devenu si étroit que les Bergeries qui leur étaient attribuées pour le logement ne pouvaient pas accueillir tous les gens, et beaucoup ont dû passer la nuit à l'air libre. Quelques jours plus tard, les régiments 18 de Saint-Georges (Georgievsky) et Zyungar (Zyungarsky) (qui constituaient l'ancienne brigade du général Fitzhelaurov) ont été transférés à Kabakdja, et cette transition dirigée par le général Kalinin a été effectuée à pied, durant deux jours, le long d'une route boueuse, qui a terriblement épuisé les cosaques affamés. Les régiments de cosaques tels des prisonniers, étaient encadré par les soldats marocains. Les gardes ont accompagné les cosaques kalmouks à cheval et les ont traités extrêmement grossièrement en menaçant les personnes épuisées de les piétiner sous les chevaux.

Dans ses mémoires, Peter Dzhevzinov Note « " c'est là que s'est terminé Le chemin épineux du glorieux régiment de cavalerie de Zyungar Kalmouk,

C'est la «récompense» des alliés (français, anglais et autres), pour leur lutte de trois ans contre les bolcheviks, pour la défense non seulement de leurs intérêts, mais aussi de la liberté, de la culture du monde occidental»(2).

(1) Dzhevzinov P. "don Kalmouks-cosaques dans la lutte contre le bolchevisme dans 1917-1920.» New Jersey, États-Unis' 1968, C, 37.

(2) Dzhevzinov P. Décret op., pp. 37-38.

Проехав несколько станций, все были высажены на станции Хадем-Киой (1) .

Вначале эти части были расположены в Чилигире, но с приходом других частей там стало так тесно, что овчарни, выделенные им под жилье, не могли вместить всех людей, и многим приходилось ночевать под открытым небом. Через несколько дней 18-й Георгиевский и Зюнгарский полки (составлявшие бывшую бригаду генерала Фицхелаурова) были переведены в Кабакджу, причем переход этот был проделан пешком, в течение двух дней, по раскисшей от осенних дождей дороге<sup>1</sup> по глинистой грязи, что страшно истомило голодных казаков, возглавляемых в этом «походе» генералом Калининым. Гнали казачьи полки на положении арестантов, под конвоем марокканцев. Конвоиры сопровождали пеших калмыков-казаков верхом и обращались с ними крайне грубо угрожая обессилевшим людям растоптать их лошадьми.

В своих воспоминаниях Петр Джевзинов отмечает: «Тут и закончился тернистый путь славного Зюнгарского Калмыцкого конного полка,

Это — «награда» союзников (французов, англичан и других), за трехлетнюю борьбу с большевиками, за защиту не только своих интересов, но и свободы, культуры Западного мира»(2).

(1) Джевзинов П. «Донские калмыки-казаки в борьбе с большевизмом в 1917— 1920 гг.» Нью-Джерси, США' 1968, с, 37.

(2) Джевзинов П. Указ соч., с. 37—38.



Représentants de la Croix-rouge Américaine dans le régiment de Züngar. Au centre, l'adjutant du régiment S. B. Balikov  
 Представители Американского Красного Креста в Зюнгарском полку. В центре адъютант полка С.Б. Балыков

page (25)

### Kabakdja

La propriété Kabakja ou Kabakdja appartenait au turc Damad-Khalid-Aïcha. Officiellement, le camp s'appelait Kabakdja, du nom d'une gare située à un kilomètre et demi du camp. Le terrain était étonnamment beau, boisé, avec des montagnes lointaines en arrière-plan. Un ruisseau rapide et propre coulait près du camp lui-même.

Il y avait des Bergeries réservées aux régiments 18 et Zyungar, dans lesquelles il faisait froid, sombre et humide, de sorte que dans les premiers jours, les gens dormaient sur le sol boueux, dans une exigüité incroyable. Le 4 décembre 1920, le quartier général de la brigade, le 18e régiment de Saint-Georges, le régiment de Zyungar, le régiment Technique, l'infirmerie de brigade et 38 autres réfugiés étaient situés à Kabakdja, soit un total de 3236 personnes (1).

(1) "Cosaques à chatalja et à Lemnos." Belgrade, 1924, P. 45.

### Кабакджа

Имение Кабакча или Кабакджа принадлежало турку Дамад-Халид-Айши. Официально лагерь назывался Кабакджа, по названию железнодорожной станции, находящейся в полутора километрах от лагеря. Местность удивительно красивая, лесистая, с миражами далеких гор. Около самого лагеря протекал быстрый и чистый ручей.

Там 18-му и Зюнгарскому полкам были отведены овчарни, в которых было холодно, темно и сыро, поэтому в первые дни люди спали на грязном навозном полу, в невероятной тесноте. На 4-е декабря 1920 года в Кабакдже были расположены: штаб бригады, 18-й Георгиевский полк, Зюнгарский полк, Технический полк, бригадный лазарет и 38 беженцев, а всего 3236 человек (1).

(1) «Козаки в Чаталдже и на Лемносе». Белград, 1924, с. 45.



Pour le bonheur des cosaques et des Kalmouks, il y avait beaucoup de bois autour du camp, ce qui permis de construire des sortes de huttes longues. Bientôt, il n'y eu plus un seul cosaque dans les bergeries, mais près du domaine, du côté de la gare, une ville entière de ces huttes s'est développée, avec des rues droites et correctement placées, des ruelles et même un Boulevard. Il y avait environs 300 huttes contenant chacune entre 5 et 10 personnes. Dans chacune il y avait un foyer, bordé de pierres blanchi à la chaux, ainsi que des pailles. Presque toutes les huttes avaient des fenêtres vitrées, certaines étaient si belles qu'elles ressemblaient à de véritables cottages.

Au début, la distribution de nourriture n'était pas encore bien organisée, les cosaques et les Kalmouks recevaient par jour : 200 grammes de pain, une petite boîte de conserves et des légumes secs (haricots, lentilles)...

À la mi-février, pendant plusieurs jours, aucun wagons de provision n'est arrivé et tout le monde dans le camp était littéralement affamé, recevant moins de 100 grammes de pain par personne au cours de cette période. Il s'est avéré plus tard, que les wagons destinés au camp avaient été déchargés par l'intendant français à la gare de Khadem Kaya, et les provisions distribuées à d'autres réfugiés. Tenillés par la faim, les cosaques ont commencé à vendre leurs affaires.

Sous l'influence de la famine, la fuite des cosaques en Grèce et en Bulgarie a commencé. Ils s'échappaient de nuit, par groupes entiers d'une trentaine de personnes.

Certains d'entre eux réussissaient à traverser la frontière, mais beaucoup revenaient, victimes de vol et de mauvais traitement à la frontière, par des bandes de voleurs qui sévissaient dans cette région. Mais malgré cela les cosaques n'ont pas cessé d'essayer de traverser la frontière...

На счастье казаков и калмыков вокруг лагеря было много леса, чем и воспользовались для постройки землянок. Вскоре в овчарнях не осталось ни одного казака, зато около имения, в сторону к станции, вырос целый городок землянок, с прямыми, правильно расположенными улицами, переулками и даже бульваром. Землянок было около 300-т и строились они средней величины, на 5—10 человек. В каждой была печь, выложенная из камней и чисто выбеленная, нары. Почти во всех землянках были застекленные окна; некоторые землянки были настолько хороши, что напоминали настоящие хаты.

В первое время доставка продовольствия еще не была налажена, казакам и калмыкам вначале давали хлеба 200 граммов в день, по маленькой банке консервов и какого-либо приварка — фасоли, чечевицы...

В середине февраля несколько дней не приходили вагоны с провизией и все в лагере буквально голодали, получая в эти дни меньше 100 грамм хлеба на человека. Как потом выяснилось, вагоны для лагеря были разгружены французским интендантом на станции Хадем-Киой, и провизия была выданы другим частям Корпуса. От голода казаки начали продавать свои вещи.

Под влиянием голода началось бегство казаков в Грецию и Болгарию. Уходили по ночам, целыми партиями по 30 и более человек.

Кому-то из них действительно удавалось перейти границу, но многие возвращались назад, будучи еще до границы ограблены, а иногда и избиты, обобранны шайками разбойников, промышлявших в этой местности, Но казаки не прекращали попытки перебраться через границу...

À la fin de février, les cosaques ont commencé à travailler dans les villages voisins, en outre, la ration est revenue à la normale et la faim a cessé d'être si aiguë.

Avec l'augmentation de la ration, ceux qui fuyaient furent moins nombreux et les cosaques ont même pu s'habiller avec l'argent gagné. Une soupe populaire fut établie dans le camp grâce à l'Union Zemsky panrusse, qui distribua aux femmes, aux enfants et aux cosaques identifiés par la Commission médicale spéciale du régiment la brigade, comme nécessaire.

Toujours à la fin de février, le bureau d'information du Quartier général du Corps dans le camp, a ouvert un salon de lecture, où des journaux, des brochures et des rapports contenant des informations sur la Russie Soviétique ont été envoyés. Le 18ème régiment a organisé également une bibliothèque et un salon de thé au même endroit. Certes, il y avait un petit nombre de livres, mais le salon de thé était toujours plein, les cosaques se rassemblaient volontiers autour d'une tasse de thé pour échanger des nouvelles.

Enfin, un théâtre et une église ont été ouverts dans l'une des Bergeries libérées, à l'initiative du chef du camp. À l'extrémité de cette bergerie, une scène a été construite, et à l'autre une iconostase et une lutrine. Cette combinaison des genres n'était pas appréciée par les cosaques âgés, mais le théâtre et l'église étaient malgré tout souvent visités. Le théâtre était le seul divertissement du camp, et les spectacles se déroulaient toujours avec un public nombreux. Les français et même les turcs des villages environnants venaient assister aux représentations. Grâce au théâtre et à la routine quotidienne, la vie à Kabakdja n'était pas aussi triste, miséreuse et monotone que dans d'autres camps. En outre, la monotonie de la vie du camp a été «perturbé» par divers événements.

Le camp a été visité par l'Ataman (Général de cosaque) du don A. P. Bogaevsky, qui en son honneur, a organisé une parade militaire. Puis, l'Ataman est revenu à deux reprises à Kabakdja, pour résoudre la question du transport des cosaques en Serbie et en Tchécoslovaquie.

Février encore, les français ont ouvert les inscriptions pour ceux qui souhaitaient retourner en URSS. Une première tentative a été avortée, mais finalement, 280 personnes lors d'une autre campagne d'inscription ont quitté le camp pour l'Union soviétique.

В конце февраля казаки стали ходить на заработки в соседние деревни, кроме того, пайка была доведена до нормы, и голод перестал быть столь острым.

С увеличением пайки бегство сократилось до минимума, и казаки даже приоделись на заработанные деньги. на питательном пункте, открытом Всероссийским земским союзом, добавочное питание женщины, дети и те казаки, которые нуждались в дополнительном питании что устанавливалось особой медицинской комиссией при штабе бригады.

В конце февраля информационным отделением Штаба Корпуса в лагере была открыта читальня, куда присылались газеты, брошюры и сводки со сведениями о Советской России. 18-й полк устроил библиотеку и при ней организовал чайную.

Правда, книг было небольшое количество. Чайная всегда была полна, казаки охотно собирались за кружкой чая, чтобы обменяться новостями. Наконец, в одной из освобожденных овчарен, по инициативе начальника лагеря, были открыты театр и церковь. В одном конце овчарни была построена сцена, а в другом — иконостас и аналой. Такое сочетание не нравилось пожилым казакам, но все-таки театр и церковь охотно посещались. Театр был единственным развлечением в лагере, и спектакли ПРОХОДИЛИ при большом стечении публики. Посещали театр и французы, и даже турки из окрестных деревень. Благодаря театру и вообще, установившемуся укладу, жизнь в Кабакдже не была так уныла, тягуча и однообразна, как в других лагерях. Кроме того, однообразность лагерной жизни «нарушалась» разными событиями.

Сперва лагерь посетил Донской Атаман А.П. Богаевский и в честь него был дан парад войскам. После он еще приезжал в Кабакджу два раза для решения вопроса о перевозке казаков в Сербию и Чехословакию.

В начале февраля французы открыли запись для желающих вернуться в Совдепию. запись была сорвана, но после повторной записи из лагеря в Советский Союз уехало 280 человек.



La première tentative d'inscription dans la Légion étrangère ne fut un échec également. Seuls quelques officiers sont y souscrire.

Et pour une autre inscription offrant l'asile au Brésil seul 20 personnes sur la totalité du camp y sont parties.

Le 20 mars, le général F. F. Abramov, commandant du corps du régiment don, s'est rendu à Kabakdja. Les régiments se sont alignés pour un passage en revue et furent salués par le général. À une heure de l'après-midi, tous les officiers du camp ont été rassemblés dans la caserne du théâtre et le général Abramov a déclaré à l'Assemblée que les français avaient décidé de dissoudre l'Armée, qu'il fut peut-être le moment le plus douloureux pour l'Armée...

«Il faudrait garder l'Armée mais cela dépend de vous», a-t-il conclu. Le lendemain eu lieu le départ du général (1).

En avril, de nombreux cosaques ont quitté le camp pour des travaux agricoles, d'autres ont ouvert des ateliers, allouant des ustensiles ménagers et vendant leurs produits dans les villages. En été, les français ont procédé à un recensement, après quoi ils ont diminué le nombre de ration à seulement 1100 personnes. Cependant, les cosaques, qui étaient parti du camp pour travailler à l'extérieur, ont manqué la vérification, et ont été retirés de l'allocation. Les français ne voulant pas augmenter le nombre de rations, les autorités du camp ont dû partager ces 1100 rations entre tous. La quantité de nourriture pour chacun diminuait encore, atteignant moins de 200 grammes de pain par jour.

Sous l'influence de la faim, les cosaques ont de nouveau commencé à vendre leurs biens. Et d'autres, ont commencé à partir pour Constantinople, où ils sont entrés au service des britanniques et Français. Chez les britanniques, ils travaillaient au convoi, pour lequel ils recevaient un appartement, des indemnités, des uniformes et jusqu'à 30 livres par mois, et le service n'était pas limité pour une période. Les Kalmouks restants dans le camp avaient un lien étroit avec ceux qui étaient employés par les Britanniques, ils recevaient de l'argent de leur part, grâce à quoi les deux tiers des Kalmouks se livraient au commerce de produits alimentaires. De Constantinople ils ramenaient des balles de vêtements et des pantalons anglais, qui étaient vendus dans le camp et les villages environnants à un prix de une à trois livres (les Kalmouks eux-mêmes ont dit qu'ils gagnaient bien).

(1) «Казачи в Чаталдже и на Лемносе». Белград, 1924, с. 46—50, 52.

Первая запись в иностранный легион тоже не прошла. Ушло только несколько офицеров. А по записи в Бразилию — уехало со всего лагеря только 20 человек.

20 марта Кабаkdжу посетил командир Донского Корпуса генерал Ф.Ф. Абрамов. Полки были выстроены развернутым фронтом; здороваясь, комкор обходил их. В час дня в театральном бараке были собраны все офицеры лагеря, и генерал Абрамов рассказал собравшимся о том, что французами решено распылить Армию, что для Армии наступает, быть может, самая страшная пора...

«Надо сохранить Армию, и это зависит от вас самих», — так закончил он свою речь. На другой день был отъезд комкора (1).

В апреле многие казаки ушли из лагеря на сельскохозяйственные работы, другие открыли мастерские, выделявая хозяйственную утварь и продавая свои изделия по деревням. Летом французами была произведена проверка едоков, после которой паек начали выдавать в размере только 1100 рационов. А между тем, казаки, возвратившиеся в лагерь по окончании полевых работ и пропустившие проверку, оказались снятыми с довольствия. Увеличивать количество рационов французы не хотели, и начальство лагеря вынуждено было распределять эти 1100 рационов на всех. Паек снова уменьшился; теперь каждому выдавалось меньше 200 граммов хлеба в день. Под влиянием голода казаки опять начали распродавать своё нехитрое имущество. Опять стали целыми партиями уходить в Константинополь, где поступали на службу к англичанам и французам. У англичан служили в обозе, за что получали квартиру, довольствие, обмундирование и до 30 лир в месяц, причем служба никаким сроком ограничена не была.

Калмыки, оставшиеся в лагере, имели тесную связь со служащими у англичан земляками, получали от них деньги, благодаря чему две трети калмыков занялись торговлей съестными продуктами, а из Константинополя тюками возили английские френчи и брюки, которые и распродавали по лагерю и окрестным деревням по цене от одной до трех лир (калмыки сами говорили, что они хорошо на этом зарабатывали).

Du service chez les français, on peut dire qu'il était lié à la condition d'un mandat de trois ans et que la famine était la seule raison qui poussait ceux à faire ce choix.

L'existence affamée a continué jusqu'à l'envoi des cosaques en Tchécoslovaquie: le 14 octobre, ou 950 personnes y sont allées, c'est-à-dire le 18<sup>e</sup> régiment de Saint-Georges presque entièrement, il ne restait alors plus que des 130 personnes. Après cela l'envoi des rations a augmenté et a commencé à être de plus de 300 grammes, mais la faim n'a pas cessé pour autant, car d'autres produits étaient en trop faible quantité.

page (27)

Ceux qui restaient ont été regroupés en un seul régiment, appelé Mixte-Cosaque.

la situation déplorable à Kabakdja a été aggravée par des incidents locaux. Tous les champs, les forêts et les routes étaient sous le contrôle des voleurs qui pillaient tous les personnes les rencontrant. Il fut reconnu plusieurs cas de vol et de meurtre de cosaques.

Beaucoup ont souffert des serpents, qui ont littéralement assiégé le camp, s'introduisant souvent dans les huttes, provoquant des cas de morsures mortelles.

Le 8 décembre 1920, le reste du camp, comptant tous les réfugiés (y compris les femmes et les enfants) — 476 personnes ont été transportées à Gallipoli (1).

### **Chez les Kalmouks. Fête De Tsagan**

Les Kalmouks ont survécu à l'hiver 1920-1921, souffrant de la faim et du froid... Puis vint tsagan: dans les terriers étroits et enfumés creusés dans le sol humide et sablonneux, des lutteurs rôtis sous le crépitement de la bruyère sèche, du cognac grec de mauvaise qualité acheté avec les derniers piastres, des lampes à l'huile de noix de coco furent allumées dans les coins des masures et le matin, devant les rangs des centaines de soldats alignés, le commandant du régiment les passa en revue et félicita les Zyungar pour la fête. Et dans les casernes exiguës et sales de Soulim, Tuzla, Lana et de Bernadotte, coulait une chanson trainante et émouvante de Kalmoukie, rappelant la mélancolie du souvenir de la steppe et des chevaux (2).

(1) "Cosaques à chatalja et à Lemnos." Belgrade, 1924, pp. 53-54.

(2) C. Balykov, "souvenirs de Tsagan" // "Cosaques Libres", N2 53, Prague, 1930, P. 15.

О службе у французов можно сказать, что она была связана с условием трехгодичного срока и уходили к ним больше от голода.

Голодное существование продолжалось вплоть до самой отправки казаков в Чехословакию: 14-го октября туда выехало 950 человек, т.е. 18-й Георгиевский полк почти целиком, осталось только 130 человек. После отправки паек увеличился и стал составлять больше 300 грамм, но голод не прекратился, так как других продуктов выдавалось очень мало.

остатки полков были сведены в один полк, получивший название Сводно-Казачьего. нерадостное положение в Кабакдже усугублялось еще и местными происшествиями. Все поля, леса и дороги находились под контролем разбойников, грабивших всех встречных. Известно несколько случаев ограбления и убийства казаков.

Немало страдали казаки и от змей, которые буквально осаждали лагерь, забираясь нередко и в землянки, и были случаи смертельных змеиных укусов.

8-го декабря 1920 года остаток лагеря, считая всех беженцев (в т.ч. женщин и детей) — 476 человек был перевезен в Галлиполи (1).

### **У калмыков. Праздник Цаган**

Зиму 1920—1921 года калмыки пережили, терпя голод и холод... Потом настал Цаган: в тесных и дымных норах, вырытых в сырой и песчаной земле, под треск сухого вереска жарились борцыки, на последние пиастры закупался дрянной греческий коньяк, в уголках землянок теплились лампадки из кокосового масла, а утром, перед фронтом выстроенных сотен, проходил командир полка и поздравлял зюнгарцев с праздником. А в тесных и грязных беженских бараках Сюлиме, Тузле, Лане и Бернадоте лилась тягучая, душу щемящая песня калмычки, нагоняющая тоску по степи и коню (2).

(1) «Казаки в Чаталдже и на Лемносе». Белград, 1924, с. 53—54.

(2) Бальков С, «Цаганские воспоминания» // «Вольное Казачество», N2 53, Прага, 1930, с. 15.



## Le rôle des kalmichkas dans l'émigration

Un groupe important de femmes kalmouks se sont retrouvées en exil, où elles ont joué un rôle remarquable d'un point de vue national. Il est difficile de dire ce que seraient devenus les hommes kalmouks si ces héroïnes féminines sans nom n'avaient pas été parmi eux. La femme kalmouke était ici cette force de liaison et de soutien qui empêchait les hommes de se disperser très probablement aux 4 vents, et contribuait à la préservation de leurs particularités nationales dans un pays étranger. Il y a un exemple très frappant à partir duquel on peut deviner comment les hommes se seraient éparpillés dans toutes les directions.

En 1921, un groupe d'étudiants kalmouks a été envoyé de Constantinople en France pour entrer à l'école. Ces étudiants, devenus suffisamment "cultivés" dans la capitale du monde, évitaient de rencontrer leurs compatriotes en toutes circonstances, et en cas de rencontre fortuite avec eux, ils se cachaient à la hâte - ils avaient terriblement honte de leur origine kalmouke, et même parmi les femmes, en de rare exception, certaines se trouvaient laides. Il y avait ceux qui, imitant les Européens, abandonnaient facilement et rapidement tout ce qui était kalmouk. Mais ces derniers furent peu nombreux. Pour l'essentiel, la femme kalmouke est restée la même femme sans prétention, robuste et généreuse qui a mené à bien une grande mission nationale.

Mais, Dieu merci, cela n'est pas arrivé au reste des émigrants kalmouks, et nous le devons à bien des égards à nos femmes. Auprès d'elles, comme des papillons à la lumière d'une lampe, tous les hommes célibataires se sont réconfortés, ils se sont réchauffés autour d'elles, ont trouvé le repos spirituel, soulagé leur tourment, et dissipé la tristesse et la mélancolie ...

Ici, bien sûr, nous ne parlons pas de motifs de nature romantique, bien que les femmes individuellement, en raison des circonstances dominantes et sous l'influence des conditions de vie locales, aient commencé à regarder leurs relations intimes avec les hommes relativement plus facilement, plus indifféremment. En tout cas, pas une seule femme kalmouke n'a fait de cet « acte » son métier. Et il y avait plus qu'assez de tentations, de raisons et d'opportunités pour cela.

## Роль женщин-калмычек в эмиграции

Значительная группа женщин-калмычек очутилась в эмиграции, где с национальной точки зрения сыграла замечательную роль. Трудно сказать, что случилось бы с мужчинами-калмыками, если не было бы среди них этих безыменных героинь-женщин. Калмычка здесь явилась той связующей и скрепляющей силой, которая сдерживала от весьма возможного распыления мужчин по лицу земли, способствовала сохранению на чужбине своих национальных особенностей. Имеется весьма разительный пример, по которому можно предположить, по какому направлению пошли бы мужчины.

В 1921 году из Константинополя была отправлена во Францию группа учеников-калмыков для поступления в школу. Эти ученики, достаточно «окультурившиеся» в столице мира, всячески избегали встреч со своими сородичами, а при случайной встрече с ними торопливо скрывались — они ужасно стыдились своего калмыцкого происхождения. Правда, и среди женщин, как исключение, как уродливое явление, оказались те, которые, подражая европейкам, легко и быстро отказывались от всего калмыцкого. Но такие составляли буквально единицы. В основной же своей массе калмычка осталась той же неприветливой, выносливой, доброй души женщиной, выполнявшей большую национальную миссию.

Но, слава Богу, этого не случилось с остальными калмыками-эмигрантами, и этим обязаны мы во многом нашей женщине. К ней, как бабочки к свету лампы, стремились все одиночные мужчины, около нее грелись, находили душевный отдых, облегчали свои муки, рассеивали грусть-тоску...

Тут, конечно, речь идет не о мотивах романтического характера, хотя отдельные женщины, в силу сложившихся обстоятельств и под влиянием местных условий жизни, сравнительно легче, безразличнее стали смотреть на свои интимные отношения с мужчинами. Во всяком случае, не было ни одной калмычки, сделавшей это «дело» своим ремеслом. А соблазнов, причин и возможностей для этого было больше, чем достаточно.

Au cœur de cette envie d'elle se trouvaient des motifs complètement différents : le besoin de voir quelque chose qui ressemblerait vivement à la Patrie à son image, qui, avec sa gentillesse, atténuerait le chagrin. Ici, elle était cette bonne mère qui, malgré tous ses malheurs, pense et se soucie de ses enfants.

Dans chaque camp de réfugiés, près de chaque femme, des groupes particuliers (artels) ont été formés à partir de parents et d'hommes célibataires qu'elle connaissait. Ici, elle était vraiment l'âme de l'artel : elle cuisinait, lavait, cousait pour tout le monde. Si le vent d'hiver disperse sa tente délabrée — elle la réparera et aura de nouveau un toit au-dessus de sa tête.

Page (28)

En plus de s'occuper son « artel », elle exerce plein d'autres métiers partout et toujours :

Les hommes du camp de réfugiés russes apportent tantôt du linge à laver, tantôt pour un manteau, un pantalon, une veste, une chemise, etc. elle prend invariablement et sans refus et exécute avec précision le travail qui lui est confié. En même temps, elle ne demande jamais ni ne fixe de prix pour le travail, mais se limite silencieusement à ce que le pauvre émigrant "guerrier" en lambeaux donnera.

Et tout ce que gagne la kalmichka sert à améliorer l'ordinaire pour son "artel", sert d'aide à la maigre ration française. Elle apprécie toujours humblement chaque chose : elle se réjouit du fond du cœur quand elle réussit un traitement amical, une caresse maternelle, au moins pour un temps, pour dissiper l'angoisse qui ronge l'âme, générée par une situation d'inactivité insensée et subie dans les camps dégoûtants (1) ...

### Les Kalmouks au Service de convoiage du corps anglais d'occupation

"Un événement remarquable de notre réfugié en Turquie a été de servir dans les convois du Corps d'occupation anglais", note S. Balykov dans ses mémoires.

Le service dans les convois anglais d'abord, puis dans le bataillon de garde, chez les Britanniques, ont été ces facteurs bénéfiques qui ont permis aux Kalmouks de se libérer d'une existence à moitié affamée et mendicante dans les camps de réfugiés. Parmi les Kalmouks, il n'y eu que 400 personnes effectuant ce service, mais ce nombre était suffisant pour améliorer la vie des réfugiés de Constantinople en général, car la tradition inhérente aux Kalmouks par la tradition d'aider leurs parents, amis et compatriotes qui a été largement pratiquée.

В основе этой тяги к ней лежали совершенно другие мотивы: потребность видеть то, что своим образом живо напоминало бы Родину, что своей добротой облегчало бы горе. Она здесь являлась той доброй матерью, которая при всех своих несчастьях думает и печется о своих детях.

В каждом беженском лагере, возле каждой женщины образовывались своеобразные «артели» из родных и знакомых ей одиночных мужчин. Тут она являлась поистине душой «артели»: она готовила всем пищу, обстирывала, обшивала всех; разнесет зимний ветер ветхую палатку — она же ее «подлечит» — и снова над головой крыша.

кроме обслуживания своей «артели», у нее везде и всегда находятся другие работы: мужчины из русского беженского лагеря приносят то белье постирать, то поллатать, брюки, френч, рубаху и прочее. она неизменно и без отказа берет и аккуратно выполняет приносимые ей работы. При этом она никогда не просит и не назначает цены за работу, а молча ограничивается тем, что даст бедный, оборванный «воин»-эмигрант. И все, что калмычка зарабатывает, идет на улучшение своего «артельного» котла, служит подспорьем скудного французского пайка. Она всегда смиренно примиряется с тем, что есть: она от души радуется, когда ей удастся приветливым обращением, материнской лаской хоть на время рассеять разъедающую душу тоску, порождаемую бессмысленным, бездельным сидением в отвратительных лагерях (1)...

### Служба калмыков в английском обозе Оккупационного корпуса

«Замечательным событием нашего беженства в Турции явилась служба в обозах английского Оккупационного корпуса», — отмечает С. Балыков в своих воспоминаниях.

Английская обозная служба сперва, а потом служба и в караульном батальоне, у англичан же явились теми благодетельными факторами, которые дали возможность калмыкам освободиться от полуголодного, нищенского существования в беженских лагерях. Из калмыков пошло на службу всего 400 человек, но этого числа было достаточно, чтобы улучшилась жизнь константинопольских беженцев вообще, так как присущая калмыкам традиция — помогать своим станичникам родственникам и друзьям — широко здесь практиковалась.



Dans ce cas, les Britanniques ont joué un rôle extrêmement important pour les Kalmouks, leur fournissant un travail généreusement rémunéré. De leur côté, les Kalmouks, avec leur travail assidu et habile, ont complètement satisfait les Britanniques, à tel point que les Russes n'ont pas eu accès à ce service pendant plus d'un an. Seuls les traducteurs russes, par toutes sortes de mensonges, ont réussi à faire entrer les leurs à ce service, se plaignant des Kalmouks à chaque occasion réelle ou feinte (2).

(1) Balinov S. "Le rôle des femmes kalmouks dans l'émigration" // "Cosaques libres", N2 10, Prague, 1928, p. 19-20,

(2) Balykov S. "Étapes de l'émigration kalmouk" // "Cosaques libres", M 49, Prague, 1929, p. 13.

Англичане в этом случае сыграли для калмыков в высшей степени хорошую роль, предоставив им щедро оплачиваемую работу. Со своей стороны, калмыки, своим усердной и умелой работой, вполне удовлетворяли англичан, да так, что русским больше года не было доступа на эту службу. Только русские переводчики всякими кривдами ухитрились под конец пристраивать своих, при всяком удобном и неудобном случае жалуюсь на калмыков (2).

(1) Балинов С. «Роль женщин-калмычек в эмиграции» // «Вольное казачество», N2 10, Прага, 1928, с. 19-20,

(2) Балыков С. «Этапы калмыцкой эмиграции» // «Вольное Казачество», M 49, Прага, 1929, с. 13.



Futur docteur Lidzhi Ulanov lors du service auprès des Britanniques, Corps d'occupation en 1921-1922 / Будущий доктор Лиджи Уланов на службе в английском Оккупационном корпусе в 1921—1922 гг,



Voici le numéro 33 paru en Mars 2006

Association des Kalmouks



de France

Paris – Mars 2006  
Bulletin n°33

KHALMEK ZEINGUE  
Nouvelles Kalmoukes

TSARANE.An2133.Année du Chien  
Mende, Mende, Garvouti !

ᠲᠰᠠᠷᠠᠨᠡ ᠠᠨᠲᠢᠰᠢᠰ  
ᠠᠨᠨᠡ ᠳᠢᠰᠠᠷᠠᠨᠡ  
ᠮᠡᠨᠡ ᠮᠡᠨᠡ ᠭᠠᠷᠪᠣᠲᠢ  
ᠠᠨᠨᠡ ᠳᠠᠰᠠᠷᠠᠨᠡ



*La Princesse Nirdjidma (1907-1983),  
de la grande lignée des Princes Mongols  
Torghouts, mère de deux garçons Bony et Charles qui sont  
décédés*

ргаа мэдэхгүй хүн  
саа мэдэхгүй мал

irga med<sup>2</sup>xg<sup>ai</sup> xün  
sa med<sup>2</sup>xg<sup>ai</sup> mal]

unme qui ne connaît pas son lignage  
t l'animal qui ne connaît pas l'eau

Association des Kalmouks de France

Mairie de Joinville Le Pont, 23 rue de Paris  
94340 JOINVILLE LE PONT



## Informations

### TSARANE

Nous célébrons l'Année du Chien le dimanche 26 Mars 2006, à midi, par un repas au restaurant « Les Bas Fonds », 116 rue Amelot - 75011 PARIS.

Téléphone 01.48.05.00.30

Métro : Filles du Calvaire.

Menu : 30 Euros, boisson comprise (jus de fruit, gin, café). Enfants voir sur place.  
Organisation et inscriptions par la Vice-présidente Solange Corrêa, téléphone 01.69.40.52.89  
et Nadia Kachtanoff, téléphone 01.43.90.94.52

### La fête des Guinguettes de la ville de Joinville-le-Pont

L'association des Kalmouks de France tiendra son stand habituel le samedi 20 mai 2006 de 14H00 à 19H00.

Présentation de documents, photos, livres et buffet avec spécialités.  
Participation au programme artistique.

« Zoul », la Déportation du peuple Kalmouk du 28 décembre 1943 par Staline et l'An 2006 ont été célébrés le 15 janvier 2006, dans un restaurant à Paris.

C'est la première fois que nous célébrons simultanément ces trois événements. Ce fût un succès. Organisé en peu de temps par la Vice-présidente Solange Corrêa et Nadia Kachtanoff, nous fûmes 50 personnes à nous retrouver dans une ambiance chaleureuse. Tous nos compliments et nos meilleurs vœux à nos organisatrices et aux participants.

## Décès

Le 28 Décembre 2005, après une longue maladie, Nicolas Tchoundjinoïff est décédé à Cergy-Pontoise. Il était âgé de 80 ans.

Nicolas Tchoundjinoïff prit activement part, depuis 1945, aux actions de l'Association des Kalmouks de France. Animé par une fois intense il lança l'idée de la réalisation d'un Gala Kalmouk annuel, dans une salle de Mairie à Paris, avec la formation d'une troupe artistique composée d'une trentaine de membres. En 1992, il mis sur pied un voyage collectif en Kalmoukie. Cinquante personnes venues de toute l'Europe firent partie du déplacement. Ce fût une grande réussite qui secoua notre Communauté et la Kalmoukie. Son départ laissera un grand vide parmi nous.

*Nos sincères condoléances à la famille.*

## Situation financière de l'A.K.F.

Le 28 décembre 2005, après vérification par la Commission aux Comptes, l'état de la trésorerie était la suivante :

Solde créditeur : 250,43 Euros

Pour la Commission aux Comptes : Mme Anastasia Savoye

## Cotisation

N'oubliez pas votre cotisation annuelle :

**Adulte** : 25 Euros.

**Etudiant** : 12 Euros.

Chèque à l'ordre de l'AKF.

*C'est grâce à vos cotisations que l'Association vit...*

Nous ne doutons pas de votre compréhension :

A envoyer à M. Manjikoff Bayaset, 168, rue des Pyrénées - 75020 PARIS.

Téléphone : 06.67.03.52.71



## Monsieur Charles de Torhout, le fils de la Princesse Nirdjidma décédé en 2005

La Princesse de la tribu Torhout, Nirdjidma, demeurait à Vitrac, en Dordogne, où elle décéda en 1983. Elle avait deux fils d'une première union. Le plus jeune, Bony, décéda il y a quelques années laissant son épouse Marie-Noëlle avec plusieurs enfants. Charles nous a quitté l'année dernière laissant sa seconde femme, Suzanne et quatre enfants. Charles De Torhout était officier de l'armée française en Indochine où il fût en mission pendant six ans. Puis, durant une trentaine d'années, il travailla au Ministère de la Défense à Paris. Sur sa mère, il nous confia qu'elle avait une forte personnalité. Elle se maria, par amour, avec M.Bréal, un homme très cultivé, diplomate de haut rang, consul général de France en Chine, ambassadeur au Laos, en Afghanistan et Thaïlande. Avant de devenir diplomate, il fût enseignant de langue française au Maroc, travailla an qualité d'archéologue au Liban. Il fût aussi directeur d'information sur l'Extrême-Orient à Shanghai. Dans la mémoire de Charles, son beau-père qui n'avait pas d'enfants, fût quelqu'un de gentil, qui s'attacha à ses fils adoptifs. Il les aida par ses conseils, les soutenant dans leurs études et leur offrit des appartements dans Paris.

En raison de leurs occupations particulières, M Bréal et Nirdjidma, rencontraient très rarement Charles durant la dernière guerre ils furent un moment retenus en France. Pendant ce temps Charles demeura chez sa grand-mère maternelle à Pékin. M Bréal pût partir à Londres et Nirdjidma, avec Boni, rejoignit le Maroc. En 1946, ils se retrouvèrent lorsque M Bréal devint Consul général en Chine. Charles prit la nationalité française et partit poursuivre ses études à l'Université de Shanghai.

Après la défaite du Kuo-Mintang, le parti du Maréchal Tchang Kaï Chek, en 1949, les résidents français furent évacués et Charles fut incorporé dans l'Armée française. « Avec l'âge l'intérêt que je porte à mes racines augmente » nous confia Charles. « Je suis très content d'être revenu parmi les miens, les Kalmouks de France. Vous savez, dit-il, ce fût comme une boule de neige, l'attrance à mes racines, à mes ancêtres, à mon ex-patrie. »

La princesse Nirdjidma appartenait à la ligné maternelle des Noyons (Prince) Bambour, très connus, proches d'Oubachi Khan Chef des Torhout. Son père, le Prince Palta, qui fût Gouverneur de la province du Sing-Kiang, avait une grande autorité auprès des dirigeants de la Chine.

*Par Nicolai Boldaev, en collaboration avec la journaliste Kalmouke Guilana Tchétirova.*

### Maximes Kalmoukes :

**Zovln ouga Jirgel Ouga**  
*Il n'est pas d'existence sans épreuves ni souffrances.*  
**Zeuvta Ugd Zürken Khandg**  
*Les paroles justes réjouissent le cœur.*  
**Gakha Tengr Üzdouga**  
*Le cochon ne voit pas le ciel (trop occupé à fouiller le sol)*  
*(Se dit d'une personne terre à terre)*

*Par Georges Koussinoff Conseiller culturel*



# Le Montargois

## Château-Renard

### Portrait

# Kalmouks, les ancêtres de Maurice Wankin fascinent la généalogie

Un habitant de Vésines a reconstitué l'arbre généalogique de sa famille au prix de patientes recherches qui l'ont fait remonter jusqu'en Asie. Il l'a présenté à l'exposition annuelle de Douchy.

Ses parents, installés à Vésines sont un exemple d'intégration magnifiquement réussie.

### Un travail de foumi à l'origine des recherches

Maurice Wankin et son épouse exposaient dimanche à Douchy un arbre généalogique remarquable. Depuis presque vingt ans, Reine Deshayes et Chantal Vassort organisent une exposition généalogique qui fait date.

Aucun chercheur d'ancêtres ne voudrait rater ce rendez-vous !

Cette année, Maurice Wankin tenait indéniablement la

vedette avec un arbre, sinon local, pour le moins étonnant.

### D'origine kalmouk

Sur un arbre généalogique illustré de photographies, M. Wankin présentait ses origines kalmouks aux visiteurs.

Sa famille fuit la Révolution russe et arrive en France en 1923. Ils s'installent d'abord à Coueron en Loire-Atlantique, puis à Belleville en Meurthe et Moselle où on leur donne pour tâche de « débarrasser des obus les champs de bataille de la guerre de 14 ». Les parents de Maurice Wankin partent ensuite dans l'Isère où il naît en 1936. Puis c'est à nouveau la guerre et en 1941, la famille s'installe à Vésines.

Un travail de foumi à l'origine de cette généalogie. L'épouse de M. Wankin l'a incité à rechercher ses origines.

Maurice était sceptique : « comment retrouver quoi que ce soit de cette famille nomade ? » Convaincu par sa femme, il interroge ses proches, recueille des photographies,



● Avec l'aide de sa femme, Paule Berry, il a retracé l'histoire de sa famille venue d'Asie.

reconstitue l'histoire des Wankin... Et constate que c'est un témoignage extraordinaire du peuple Kalmouk.

Astatiques d'origine Mongole, les Kalmouks ont été déportés en Sibérie par les Soviétiques sous Staline.

Lillane Mercier.

Les 1, 2 et 3 avril 2006, Maurice Wankin participera à une Exposition d'Arbres Généalogiques à Corquilleroy près de Montargis



## Fêtes traditionnelles kalmoukes : « Yuruss » - « Maïdar » - « Zoul »

Une fête traditionnelle kalmouke était la fête de « YUR SAR » ou « YURUSS » qui avait lieu chaque année fin mai ou début juin. Cette fête durait deux jours. A cette occasion, on décorait un arbre au feuillage verdissant avec des rubans et des pièces de tissu. Cet arbre était le symbole de la fertilité et de la renaissance de la vie au printemps. Ensuite, on aspergeait les troupeaux avec un mélange de lait et de graisse fondue en faisant le vœu qu'ils deviennent forts et beaux. La fête était l'occasion de consommation de thé au beurre, de bortseuks de lait fermenté et d'alcool. Elle donnait surtout lieu à des jeux en pleins air : courses, lutte et compétitions diverses à cheval. Le clergé lamaïque participait à cette fête qui se déroulait dans la nature. A cette occasion, on faisait des offrandes, en sacrifiant des animaux aux esprits de la terre et de l'eau représentés par ZOUNKVA BOURKHAN ou TSARANE AVAABOURKHAN. « TSARANE AVEU » c'est-à-dire le grand-père aux cheveux blancs, maître de la terre et des eaux « EZEN » fournissait les pâturages et l'eau aux troupeaux assurant ainsi les besoins vitaux et la prospérité des Kalmouks.

Tous ces rituels étaient sanctifiés par le clergé lamaïque.

Une autre fête essentiellement religieuse bouddhiste était celle de « MAIDAR ». « Maïdar » est un messie bouddhiste qui doit venir sur terre dans un avenir lointain pour sauver l'humanité de ses péchés. Cette fête était célébrée fin juillet, début août. De la même manière avaient lieu des prières et des compétitions sportives. Pour cette fête il y avait un grand rassemblement de Kalmouks de toutes les régions particulièrement au temple de « TCHERA TSANIT » dans la province d'Astrakhan. A l'occasion de cette fête les jeunes femmes mariées au loin retournaient visiter leur famille d'origine.

Une autre fête essentielle avait lieu annuellement fin novembre, début décembre, c'était la fête de « ZOUL » qui était aussi célébrée religieusement. Le jour de « ZOUL » chaque individu petit ou grand prenait un an de plus. Par exemple un nouveau-né de quelques jours avant « ZOUL » prenait également une année de plus. Ce nouveau-né était donc à partir de ce « ZOUL » considéré avoir deux ans de « ZOUL » de l'année suivante trois ans, et ainsi de suite.

On suppose que « ZOUL » correspond à la première phase du solstice d'hiver.

Ces fêtes avaient l'avantage de briser la monotonie de la vie pastorale des Kalmouks, leur permettaient de se rencontrer et de se rassembler sous l'égide du clergé lamaïque bouddhiste.

D'après le livre du Professeur ERDNEEW du N.I.I.A.L.I. (Institut Scientifique d'Histoire et de Civilisation Kalmouke d'Elista).

Une des traditions de la vie publique dans la société kalmouke remontant aux plus anciennes époques était la célébration des fêtes. Ces fêtes étaient liées avec d'anciennes croyances populaires antérieures à la conversion des Kalmouks au bouddhisme.

Ces fêtes qui avaient à l'origine un caractère profane furent adoptées par le clergé lamaïque bouddhiste en leur donnant un contenu religieux.

**GEORGES KOUSINOFF.**  
**CONSEILLER CULTUREL DE L'AKF.**



**-- Bulletin d'adhésion --**  
**-- année 2023 --**

NOM : \_\_\_\_\_

PRENOM : \_\_\_\_\_

Date et lieu de naissance : \_\_\_\_\_

ADRESSE : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

N° Telephone : \_\_\_\_\_

N° Portable : \_\_\_\_\_

e-mail : \_\_\_\_\_

Conformément à la loi CNIL n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.  
Les adhérents peuvent demander la modification ou l'effacement des données personnelles.  
Par ailleurs ces données resteront confidentielles et à usage interne à l'association uniquement.

**Je souhaite adhérer à l'association des Kalmouks de France, pour l'année 2023, et vous fait parvenir le montant de ma cotisation de 10 euros par :**

: **Chèque bancaire à l'ordre de l'association de kalmouks de France :**  
**et posté chez Mme GUERARD Sonina**  
**4 allée des Caraïbes 92500 Rueil Malmaison.**

: **En espèces, par mandat cash à envoyer par courrier, à la même adresse que pour les chèques (ci-dessus).**

: **Virement bancaire, faite le libellé à vos nom et prénom.**  
**(IBAN : FR23 3000 2004 3300 0037 6284 H67, BIC : CRLYFRPP)**  
**(Compte de l'association des kalmouks de France)**